

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

银冰鞋

[美国] 玛丽·玛普斯·道吉 / 著 张炽恒 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

银 冰 鞋

[美国]玛丽·玛普斯·道吉 / 著 张炽恒 / 译



100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典 100 部

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

第 一 章	汉斯和格蕾特尔	001
第 二 章	荷 兰	006
第 三 章	银 冰 鞋	015
第 四 章	汉斯和格蕾特尔找到了一个朋友	021
第 五 章	家里的阴影	028
第 六 章	太阳的光芒	035
第 七 章	汉斯如愿以偿	040
第 八 章	介绍雅可布·普特和他的表弟	044
第 九 章	圣尼古拉斯节	050
第 十 章	少年们在阿姆斯特丹所见所闻所作所为	056
第十一章	大癫狂和小古怪	062
第十二章	去哈伦的路上	069
第十三章	飞来横祸	072
第十四章	汉 斯	076
第十五章	家	082
第十六章	哈伦——孩子们听到了声音	089

第 十 七 章	急难见真情	095
第 十 八 章	在运河上	103
第 十 九 章	雅可布·普特改变了计划	110
第 二 十 章	克利夫先生和他的菜单	118
第二十一章	红狮变危险了	122
第二十二章	在 法 庭	134
第二十三章	莱 顿	138
第二十四章	宫殿和树林	142
第二十五章	商人王子和姐姐公主	145
第二十六章	穿过海牙	150
第二十七章	回 家 去	154
第二十八章	少男少女们	158
第二十九章	转 折 点	164
第 三 十 章	格蕾特尔和希尔达	171
第三十一章	苏 醒	178
第三十二章	骨头和舌头	182
第三十三章	又一场惊吓	186
第三十四章	爸爸的回归	191
第三十五章	1000 个荷兰盾	196
第三十六章	秋 波	201
第三十七章	找 工 作	205
第三十八章	仙女教母	210
第三十九章	神秘的表	216
第 四 十 章	一个发现	224

第四十一章	比 赛	232
第四十二章	茅屋里的快乐	248
第四十三章	托马斯·希格斯先生神秘失踪	256
第四十四章	辽阔的阳光	259
尾 声		264
译 后 记		268

第一章 汉斯和格蕾特尔

很久以前，在 12 月一个晴朗的黎明，两个衣着单薄的孩子跪在荷兰一条冰封的运河岸边。

太阳还没有露脸，但是在地平线附近，天空在渐渐地变成灰白，它的边缘闪耀着深红色的光辉，报告白天的来临。大多数善良的荷兰人这时还在享受着黎明时分宁静的小睡，连凡·斯托普诺斯先生，这位善良可敬的荷兰老人，也还沉睡在“美丽的长眠”之中。

不时有农妇头顶盛满东西的篮子从远处过来，在运河那玻璃一样的冰面上滑过；或者是一个健壮的小伙子溜冰去上班，他飞快地从这一对瑟瑟发抖的孩子面前经过时，抛过来一个善意的鬼脸。

这是一对兄妹，这时候，他们正大口地呼着气，似乎在往脚上绑什么东西。当然，那不是溜冰鞋，而只是几块难看的木板，下端削窄了，磨光了，打了几个洞，洞中穿着生牛皮绳子。

这些怪模怪样的玩意儿是少年汉斯做的。他母亲是一个贫穷的农妇，穷得给孩子们买冰鞋这种念头都不敢想。这些东西虽然粗糙，却给了孩子

们许多美好的冰上时光。此刻，我们的两个小荷兰人正用冻得通红的手指拽着带子，俯着的脑袋快贴到膝盖上，小脸那么严肃，洋溢着一种心满意足的神情，没有一丝因为得不到铁冰鞋而带来的阴影。

过了一会儿，少年站起来，有些夸张地甩了一下手臂，漫不经心地叫了一声：“快点儿，格蕾特尔！”便很轻快地溜到运河对岸去了。

“啊，汉斯！”他妹妹有些发愁地嚷道，“这只脚还不行。上一个集日我的脚被带子勒伤了，现在带子系在老地方我受不了。”

“那就把带子系高一些。”汉斯说，并没有看她，自顾自地在冰上表演了一个漂亮的挑绷绷^①游戏的舞步。

“怎么系高呢？带子太短了。”

他吹了个荷兰式的口哨，那意思翻译成英国式的就是：这姑娘真麻烦。他瞟了她一眼，说道：“你真笨，连鞋带都系不好，格蕾特尔，穿这种笨头笨脑的皮鞋干什么呀，穿木头鞋就好多了。”

“唉，汉斯！你忘了么？爸爸把我的漂亮新鞋扔进了火里。我还没有弄清他干了什么，那双鞋就已经在泥炭中间烧卷起来了。我穿这双鞋能够溜冰，穿那双木鞋不行。你小心些……”

汉斯已经从口袋里掏出了一根带子。他嘴里哼着小调，在她身边跪下来，使出他的年轻胳膊里的所有力气，帮格蕾特尔把冰鞋系紧。

“啊，啊！”她痛得直叫。

汉斯不耐烦地猛地一拉，解开了鞋带。这时，如果不是偶尔看见妹妹脸颊上淌下一滴泪，他准会摆出一副真格的大哥哥架子，把它扔到地上。

^① 一种常见的、几乎人人都会的游戏，各地叫法不同，又叫翻线戏等。两只手绷一圈粗线或细绳，两个人用手指互相挑，翻出各种花样。

“我会把它固定好的，别害怕，”他说，突然变得很温和，“但我们得赶快，妈妈不久会叫我们的。”

他环顾四周，好像在搜寻什么。他先是看看地面，然后看看头顶上那些光秃秃的柳树枝，最后，看着天空。天上是一道道蓝色、深红色和金色的霞光，多么绚丽呀。

从这些所在，他并没有找到他需要的东西，突然，他眼睛一亮，露出一副恍然大悟的神情。他脱下帽子，把里面的破衬里撕下来，叠成一个平整的垫子，垫在格雷特尔那只磨破了的鞋面上。

“现在，”他一边发出胜利的叫喊，一边用他那冻得有些僵硬的手指尽量迅速地系好带子，“系紧一些不要紧了吧？”

格雷特尔撅起嘴唇，好像在说：“不疼了。”但她没有吱声。

不一会儿，他们已经手拉着手，又说又笑地沿着运河飞快地向前滑行了。他们根本不去考虑冰面是否能承载他们，因为，在荷兰，一般来说整个冬天都是冰天雪地。每当太阳对冰有些严厉，使它稍有些变薄、稍有些变得不坚固时，它就变本加厉地一天天积聚起力量，更加耀眼地闪着光，向阳光挑衅。

不久，吱，吱！这声音说明汉斯脚上的冰鞋出了问题。接着他的步子变小了，结果常常是猛地停住。最后，他在空中前仰后合、手脚乱舞了一阵，便四脚朝天躺在了冰上。

“哈，哈！”格雷特尔笑道，“这个跟头翻得可真漂亮！”但是，在她那粗布蓝外衣下跳动着的一颗温柔的心，她虽然在笑，却姿势优美地掠过来，来到倒在地上的哥哥跟前。

“你受伤了么，汉斯？啊，你在笑！来抓我吧！”她箭一般射了出去，不再发抖，而是满面红光，眼睛里闪着快活的光芒。

汉斯跳起来，飞快地追上去，但是抓住格蕾特尔可不是一件容易的事。不过，她并没有滑出去多远，脚下的冰鞋便也“吱吱”地响了起来。

她信奉“小心就是大勇”，于是她突然转过身来，向追逐者的怀里滑过去。

“哈，哈！我抓住你了！”汉斯嚷道。

“哈，哈！是我抓住了你！”她反驳道，使劲儿把身子挣脱开来。

这时，他们听到一个清晰、急切的声音在喊：“汉斯！格蕾特尔！”

“是妈妈。”汉斯说，神情立刻变得严肃起来。

这时，阳光已经给运河镀上了一层金色。清晨的空气那么清新宜人，溜冰的人变得多了起来。忍住性子，听妈妈的话回家去可真不是一件容易的事，但是汉斯和格蕾特尔是好孩子。对“再玩一会儿吧”这种诱惑，他们的脑子里连一点屈服的念头也没有转过。

他们立刻就把冰鞋从脚上拽下来，连带子上的结都没顾得上完全解开。他们踏着冰雪，一步高一步低地向家里走去。这时，一头浓密的黄头发、肩膀宽阔的汉斯走在他的蓝眼睛的妹妹旁边，看上去真像一个威武的大个子。

他 15 岁，格蕾特尔只有 12 岁。他是一个结实健壮、模样豪爽友善的少年，有一双诚实的眼睛，一副似乎标着“内心善良”的眉毛，那就像荷兰小凉亭的门楣上刻着座右铭一样。格蕾特尔轻柔且活泼伶俐，她的眼睛里有一种跳动的光彩，你如果看着她的脸，她的脸颊就会一会儿红，一会儿白，就像风中粉红色花儿和白色花儿相间的花圃一样。

孩子们离开运河不久，就看见了自家的茅屋。他们的母亲是个大个子，穿着短外衣和衬裙，戴一顶很紧的帽子，站在扭曲的门框前面就像一幅画儿。如果说那茅屋实际上离他们一英里远，那它看上去却要近得多。

在这个平坦的国家，从远处看去，任何事物都清清楚楚地呈现在视野里，看小鸡就像看风车一样清楚。其实，如果不是因为运河那高高的堤岸，人们可以站在荷兰中部的任何地方，对天际以内的任何景物一览无余，没有任何丘陵或山脉阻挡视线。

比之于布林克太太和应她召唤正在气喘吁吁奔跑的两个孩子，没有谁有理由更了解这些堤岸。但是，在说出为什么之前，让我邀请你和我一同坐着摇椅到那个遥远的国家做一次旅行，在那儿，也许你可以生平第一次看见汉斯和格蕾特尔每天都置身其中的奇异风情。

第二章

荷 兰

荷兰是太阳底下最奇异的国家之一，应该把它叫做奇兰或异兰才对，因为几乎在任何事情上，它都与这个世界的其他地方不同。

首先，这个国家的大部分地方低于海平面。花了大量财力和劳力所建造的大堤，或者说防波堤，矗立在地平线上，挡住了海岸线上的海水。在沿海的某些地方，大堤的全部重量都压在这块土地上，它的压力已经到了这个可怜的国家所能承受重负的最大限度。有时堤岸塌陷了，或者出现了漏洞，结果就导致了最可怕的灾难。

这些大堤都又高又宽，有些地段的大堤顶上还覆盖着建筑物和树木。大堤上甚至还有平坦的公共大道，从大道上，马可以俯瞰路旁的村舍。

常常是，漂浮的海船的龙骨比住宅的屋顶还要高。在屋脊上和雏鸟唠叨个不休的鸛也许感到自己的巢筑得够高了，可以安枕无忧，但在邻近的灯芯草丛中聒噪的青蛙却比它离星星更近。水虫在烟囱燕子^①的头顶

① 一种生活在欧洲的燕子。

上蹦前蹦后，柳树羞答答地低垂着枝条似乎是因为长不到附近的芦苇那么高。

沟渠、运河、池塘、河流和湖泊到处可见。它们很高，却并没有干涸，在阳光下闪闪发亮，占尽了所有的风光，享尽了一切的繁华，根本不把旁边那些蔫蔫地延伸着的柔顺的田野放在眼里。

人们不禁要问：“荷兰到底是什么？是岸还是水？”那些本该只属于土地的青葱翠绿却阴差阳错，在鱼塘上安了家。事实上，整个国家就是一块湿漉漉的海绵，或者，就像英国诗人巴特勒^①所说的那样，它是：

一块抛了锚的土地，停泊在海上；
上面的人不是在居住，而是在出洋。

人们在运河的船上出生、生活、死亡，甚至连他们的花园也建在运河的船上。那些农舍、屋顶就像遮住了眼睛的巨大无边的软帽，靠木头腿站着，带着一副缩头缩脑的神情，好像在说：“我们想尽量保持干燥。”甚至连马也在每只脚上套着宽大的木掌，防止陷进泥沼里去。

简而言之，处处景致都在说，这里是鸭子的乐园。在夏季，对于赤脚的姑娘和少年来说，它是一个光荣的国家。多美妙啊！可以蹚水！可以模仿航船！可以划船、捉鱼和游泳！想一想那一连串的水坑吧，你可以一整天在里面给纸船举行入水仪式，却从不返航！但是，够了。如果全说出来，全美国的年轻人就会挤成一团，冲到瑞德·基^②去。

^① 撒缪尔·巴特勒(1812—1860)，英国诗人，讽刺作家。

^② 属于北海的一个很浅的内海。